Isabelle Cluzel

Traductrice/interprète indépendante

allemand/anglais/polonais > français (France)

isabelcluzel@gmail.com
+33 (0)7 68 00 92 26

SIRET n° 51174948300018 (depuis 2009)
TVA intracom. n° FR70511749483

FORMATION

2007-2008	Bourse de recherche (CGRI, Bruxelles), *Katedra Unesco*, Université jagellonne de Cracovie
2004-2007	ISTI (Institut supérieur de traducteurs et d'interprètes), Bruxelles – DESS de traduction littéraire (examens validés + stage d'un mois au département traduction de la rédaction de *Courrier International*, Paris) – Licence (Master) d'interprète de conférence (anglais-allemand) Mémoire de fin d'études : traduction de 4 nouvelles extraites de *Unter der Sonne* de Daniel Kehlmann, sous la direction de Françoise Wuilmart. Note : 19/20 et félicitations du jury
2003-2004	Université de Nantes, Licence LLCE anglais
2002-2003	Université de Marburg, Licence LLCE allemand (*niveau*), échange Erasmus, Allemagne
2000-2002	Université de Poitiers – DEUG LLCE (Langue, littérature et civilisation étrangères) allemand – DEUG LLCE anglais

PROJETS DE TRADUCTION

Littérature & Sciences humaines

- *Dans la tête du pervers narcissique. Battez-le sur son propre terrain*, Müller Sofia, 177 p., 2020 [ALL-FR]
- *Matt Mullican, Representing the Work*, MACS/MER. Borgerhoff & Lamberigts, Gand, 2020 [ANG-FR]
- Marecki, Piotr, « Mèmes Internet – mixer, remixer, liker et partager », *in* Zuk Agnieszka (dir.), *Hourras et désarrois – Scènes d'une guerre culturelle en Pologne,* éd. Noir sur Blanc, 2019, p. 203-219 [POL-FR]
- Exposition itinérante mondiale « Plein Est – Vivre en RDA » (*Bundesstiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur/OSTKREUZ*), 2018-2019 [ALL-FR]
- *City Impressions – Marseille*, vagabond books [ALL-FR, à paraître]
- *Mythes, croyances populaires et symbolique animale dans la littérature persane*, Anna Krasnowolska, Cahiers de Studia Iranica, 48, éd. Peeters, 2013 [réécriture FR-FR]
- Portrait de Mariusz Trelinski pour l'opéra *Manon Lescaut*, Théâtre de la Monnaie, Bruxelles [POL-FR]
- Extrait de *In den Augen meines Großvaters* de Thomas Medicus dans le cadre du colloque « Culture et Mémoire, quelles représentations ? », Maison Heinrich Heine, Paris [ALL-FR]
- Collaboration avec la Fondation Auschwitz (Bruxelles) depuis 2007 : discours, Actes du colloque international sur Primo Levi [ANG/ALL-FR], Actes du colloque international sur les *Sonderkommandos* [ANG-FR, éditions Kimé]
- Pièce de théâtre américaine en collaboration avec le metteur en scène Philippe von Kessel, [ANG-FR]
- Collaboration avec la Maison des Littératures Passa Porta depuis 2007 : projet « Lettres à Europe » (poèmes), projet « La Constitution européenne en vers » (poèmes), « The Streets of La Roue » de Mimi Khalvati (poème), Congrès de Bruxelles du projet PETRA (textes sur la traduction littéraire et discours), nouvelle « Cage » d'Anne Enright (« Shaft », *in Taking pictures*) pour le Festival Passa Porta 2013 [ANG-FR]

Journalisme
- Articles de *Gazeta Wyborcza* pour des journaux francophones européens (*Le Figaro, Le Soir*) depuis 2018 [POL-FR, ANG-FR, ALL-FR]
- Traduction/adaptation de reportages photo du journaliste berlinois Christoph Otto (« La pêche au trésor », *VSD*, mars 2011 ; « Europe, nos voisins et nous », *VSD*, mai 2014 ; recherches/préparation du reportage-photo à Paris et accompagnement comme interprète) [ALL-FR]
- Article de Jacek Mrowczyk sur les artistes contemporains Skolos & Wedell, *étapes*, février 2011, France [POL-FR]

Art
- Collaboration régulière (expositions, catalogues) avec le MAC's (Musée des Arts contemporains) et le CID (Centre d'innovation et de design) au Grand Hornu, Belgique, depuis 2018 [ANG-FR]
- Exposition « Real Bodies », 2017, Bruxelles [ANG-FR]
- Guide audio pour le Musée national de Varsovie, 2016-2017 [POL-FR]
- Présentation du calendrier 2016 des expositions des Staatliche Kunstsammlungen Dresden [ALL-FR]

Institutions européennes/organisations internationales/ONG
- Traductions pour la Fondation Franz Weber (défense de la faune et de la flore) depuis 2016 [ALL-FR]
- Collaboration avec HCL Consultants dans les domaines de l'aide au développement, de la coopération et de l'environnement pour la Commission européenne (« Protection des indications géographiques dans les pays ACP », « Guide sur l'analyse et la promotion de la chaîne de valeur/Rapport technique final », « Formation régionale sur l'analyse de la chaîne de valeur » (ACP Fish II Programme), « Étude de faisabilité sur la création d'une Agence CEDEAO de garantie des investissements/de réassurance » + Atelier de validation, « Étude de faisabilité, Banque d'investissement des pays ACP », « Projet de politique maritime intégrée » + Guide IMP-MED, « Politique maritime intégrée pour la Méditerranée », « GEF : Gouvernance et développement des connaissances Évaluation socio-économique des activités maritimes - Activité sous-régionale méditerranéenne »), [ANG-FR, env. 200 000 mots]
- « Guide pour la gestion des réserves de biosphère des Nations Unies en Afrique », MAB, ONU
- Articles pour le magazine en ligne de la DG Pêche et Affaires maritimes
- Traductions pour SUN (*Scaling up Nutrition*), la CITES, la GIZ (Agence allemande de coopération internationale pour le développement)…

Collaboration avec divers bureaux de traduction et clients privés dans les domaines susmentionnés et de nombreux autres.

Interprétation (consécutive, liaison) dans le cadre de voyages d'affaires, visites scolaires, conférences, action sociale.

LANGUES

Français (langue maternelle)
Allemand (courant)
Anglais (courant)
Polonais (courant)
Portugais, italien (notions)

CENTRES D'INTÉRÊT

Littérature, écriture, danse, tennis, calligraphie japonaise, architecture du paysage, gastronomie

TAO

Across, MemoQ